

“La colina que escalamos”, de Amanda Gorman

Elespectador.com/noticias/cultura/la-colina-que-escalamos-el-poema-de-amanda-gorman-para-la-posesion-de-joe-biden

January 22, 2021

Cultura: Verso a verso

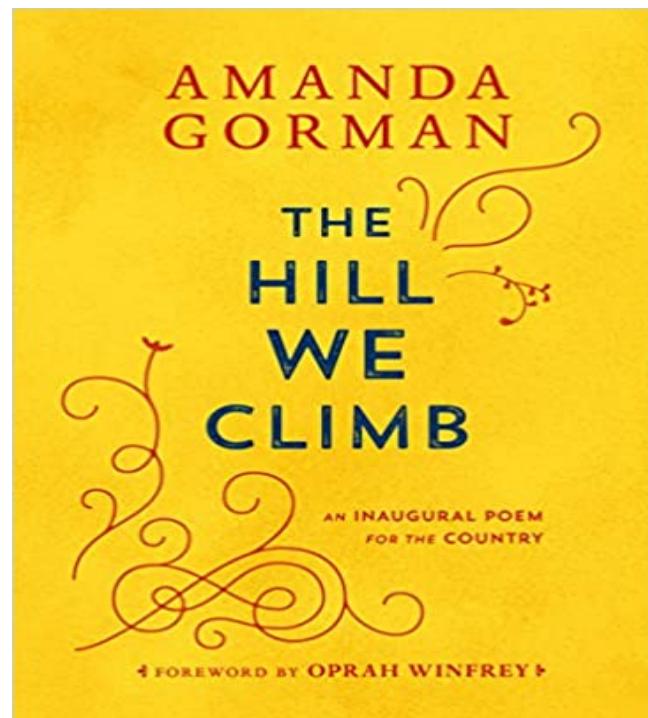
Por: Amanda Gorman

Presentamos, traducido al español, el poema que Amanda Gorman declamó en la posesión del presidente de los Estados Unidos, Joe Biden, el miércoles 20 de enero.



La colina que escalamos

Y cuando llega el día nos preguntamos
¿Dónde hallaremos luz en esta sombra
interminable?
La pérdida que cargamos,
un océano que tenemos que vadear.
Hemos desafiado el vientre de la bestia
Hemos aprendido que el silencio no es siempre
sinónimo de paz,
y que las normas y nociones
de lo justo no son siempre justas
Y sin embargo, el amanecer nos pertenece
aún antes de que eso lo supiéramos
De alguna manera lo hemos hecho
De alguna manera hemos capeado y presenciado
una nación que no está rota
sino sencillamente inacabada



Nosotros, los sucesores de un país y de una época en los que una chica negra y flaca descendiente de esclavos y criada por una madre sin marido puede soñar con ser la presidenta sólo para encontrarse declamando para uno Sí, no somos muy pulidos y lejos de ser prístinos pero saberlo no denota que estemos batallando por formar una unión que sea perfecta Nos esforzamos por forjar una unión con un propósito para constituir un país comprometido con todas las culturas, colores y condiciones de los hombres Y por eso no miramos lo que se interpone entre nosotros sino lo que está delante de nosotros Y cerramos la brecha porque sabemos que, para anteponer nuestro futuro, debemos ante todo apartar las diferencias Y dejamos las armas para poder abrazarnos con brazos extendidos los unos a los otros Buscamos que no haya daño para nadie y la armonía de todos, que el mundo diga, por lo menos, que esto es cierto: que incluso cuando estuvimos afligidos, crecimos que incluso cuando era doloroso, tuvimos esperanza que cuando nos cansamos, seguimos esforzándonos Que por siempre estaremos unidos, victoriosos no porque nunca más conoceremos la derrota sino porque nunca más sembraremos divisiones La Escritura nos dice: vislumbrar que cada uno se sentará bajo su propia vid o higuera y nadie lo podrá atemorizar si hemos de vivir a la altura de estos tiempos Entonces la victoria no estará en la hoja de la espada sino en todos los puentes que hemos hecho, porque esa es la promesa de la luz La colina que escalamos si de verdad nos atrevemos es porque ser americano es más que un orgullo que heredamos, es el pasado que pisamos y cómo repararlo Hemos visto una fuerza que destrozaría nuestra nación antes que compartirla Destruiría nuestro país si eso significara retrasar la democracia y este esfuerzo por poco alcanza el éxito Pero aunque la democracia puede periódicamente retrasarse nunca puede ser derrotada de forma permanente En esta verdad, en esta fe, confiamos

Porque mientras tenemos los ojos puestos al futuro la historia tiene sus ojos puestos en nosotros Esta es la era de la justa redención Temimos en su inicio No nos sentimos preparados para ser los herederos de una hora tan llena de terror pero en ella encontramos el poder para escribir un inédito capítulo para ofrecernos, a nosotros, la esperanza y la risa Así que mientras una vez nos preguntamos ¿cómo podríamos prevalecer sobre catástrofe? Ahora preguntamos ¿Cómo podría catástrofe prevalecer sobre nosotros? No volveremos ya a lo que fue sino a lo que será Un país malherido pero entero, benévolos pero audaz, feroz y libre No daremos marcha atrás, a lo que fue Ni habrá una interrupción por ser intimidados porque sabemos que nuestra inacción y nuestra inercia serían la herencia de las generaciones venideras Nuestros errores se convierten en sus cargas Pero una cosa es cierta: Si fusionamos la misericordia con la fuerza y la fuerza con el derecho y al derecho, entonces el amor será convertido en el legado y cambiará el patrimonio inalienable que adquieran nuestros hijos al nacer Así que dejemos tras nosotros un país mejor que el que nos dejan Con cada aliento de mi pecho de bronce que palpita, levantaremos este mundo herido hacia un mundo fascinante Nos elevaremos desde las colinas de oro del oeste nos elevaremos desde el noreste barrido por el viento donde nuestros ancestros por primera vez entendieron lo que era rebelarse Nos levantaremos de las ciudades bordeadas por los lagos en los estados del medio oeste americano, nos alzaremos desde el sur bañado por el sol Reconstruir, reconciliar, recuperar y en cada recoveco conocido del país y de cada rincón de nuestra patria emergerá nuestra gente, diversa y hermosa, maltrecha y hermosa. Cuando llegue el día saldremos de la sombra ardientes y sin miedo El nuevo amanecer florecerá en la medida que le damos libertad Porque siempre habrá luz si sólo somos lo suficientemente valientes para verla si sólo somos lo suficientemente valientes y encarnarla.